

doi:10.13582/j.cnki.1672-7835.2014.04.025

■ 语言研究

论概念的语篇结构功能^①

王 帅

(湖南农业大学 东方科技学院,湖南 长沙 410128)

摘 要:概念,概念彼此之间关系是语篇要表达的基本内容,语篇概念的内容及表现形态决定语篇结构模式。语篇词汇的组合或聚合关系,在语义层面上是上义词与下义词的关系;在逻辑思维上却是概念的种类或属类关系。语篇概念因此具有语篇的结构功能,语篇研究的本质其实是研究概念、概念类型和概念运行规律的结构功能,这就有利于开拓语篇研究视野,形成运用概念的语篇功能进行翻译的实用策略。

关键词:概念;语篇;结构;功能

中图分类号:H003

文献标志码:A

文章编号:1672-7835(2014)04-0153-04

On Text Structure Functions of Concepts

WANG Shuai

(College of Oriental Science and Technology, Hunan Agricultural University, Changsha 410128, China)

Abstract: Concepts and their relations are basic contents expressed in a text, structures of which are decided by concept contents and categories. Based on concept words, relations among words whether they are grouped in syntagmatic or paradigmatic relations, are upper words and lower words in a pragmatic sense, and category concepts and subcategory concepts in a logic sense. So text concepts bear functions of organizing text structures. Research into a text is, in a sense, the study of concepts, concept categories and laws, which helps broaden the scope of study of text construction and form practical strategy for translation.

Key words: concept; text; structure; function

一 概念类型:语篇外和语篇内概念

概念类型有语篇外概念和语篇内概念两个类型。

语篇外概念,如前所述,是指独立的、不依赖语篇而存在的概念,这类概念意义明显、稳定。语篇外概念依附概念载体词汇^[1]。英语语篇外概念的结构外形与汉语无太大差别,多为紧密型偏正构式。如概念 pulse-width modulated inverter 就有上述特征。有趣的是这类语篇外概念及概念词汇结构与汉语很是对应,试比较该概念汉译:“脉宽调制逆变器”。显然,这为翻译提供了实用方法。

语篇内概念是指进入语篇范围的所有独立概念和语篇生成的随机概念。语篇内概念有两个含义:其一是独立的语篇外概念载体词汇直接进入语篇,并在语篇里维持其原有独立概念的运用。如“中国”

① 收稿日期:2013-12-08

基金项目:湖南省教育科学“十二五”规划课题(XJK12YYB017)

作者简介:王 帅(1980-),男,辽宁鞍山人,硕士,讲师,主要从事应用语言学研究。

概念进入语篇“中国是一个亚洲国家”时,“中国”概念及概念承载词汇在语篇内、外并无区别。其二是独立的语篇外概念及概念载体词进入语篇后,参与结构生成一个新的随机语篇概念,原独立概念和概念承载词只是新的语篇随机概念组成成分。如“中国”、“人民”、“解放”、“军”4个词,是4个独立概念,但在语篇“中国人民解放军是中国的伟大国防力量”里,形成的随机概念“中国人民解放军”,这4个概念就放弃各自独立身份,不再有语篇外独立概念的任何意义。

二 语篇概念规律

语篇信息是概念形成与传达的内容,也是概念及概念关系的描写,概念在语篇结构过程中呈规律性表现^[2]。

语篇结构是以概念为中心的信息载体。一个语篇要么是定义随机概念,要么是降低语篇独立或随机概念的理解难度,要么是扩大或缩小概念的内涵^{[3]15-32},要么是明晰概念彼此在语篇的关系。如在语篇“he is an engineer”里,语篇之外概念 he 有无限大的外延,既使进入语篇后,外延也远比同一语篇另一个概念词汇 engineer 的外延要大。这样,外延大的概念载体词汇 he 受到外延小的载体词汇 engineer 约束,同化作用下外延趋小,语篇概念意义由此变得具体起来^[4]。概念外延无限大的词汇趋同概念外延很小词汇的意义,实现了概念种类向属类语义的下行。这是概念以及概念承载词汇意义投射或约束的语言规律;另一方面,概念外延小的词汇出现在语句左边,概念外延大的词汇出现在右边,则两者之间的关系是同一概念的重复或移位。如英语句“When the engineer came in, he sat down at the desk”句中的概念词汇 engineer 概念外延较小,而概念词汇 he 的概念外延明显很大,但在概念左右原则制约下,原本两个独立概念之间的关系在这个语篇里却不具有种类和属类关系,相反,只是同一个概念的重复使用或位移,即 engineer = he。概念语篇词汇运用规律可简要表述为:泛化概念词汇(如代词、副词、形容词等)与具体化词汇(专有名词、具象名词、可数名词)条件下左右位置决定语篇概念是趋小下行还是同一概念的重复或位移。外延大的概念承载词汇和外延小的概念承载词汇之左右位置直接关系概念的类型和意义^[5]。

概念性质判断决定界定类或系表类语篇句型。如 The idea is good,语句通过关系词 is 联接句中 good,对概念 idea 进行性质判断。概念之间关系类型描写决定语篇句型类型以及行为动词或系动词的使用。如 The plane flies in the sky,语句两个概念 plane 和 sky 之间关系通过行为动词 fly 描述就很是清楚。概念内涵的规约决定语篇的同位句类型及构式。如 The problem that software costs more than hardware is already obvious 句中,概念 problem 内涵只能通过语篇同位语句型 that software costs more than hardware 满足。

三 概念的语篇结构功能

(一) 显性概念的语篇结构功能

独立的概念及独立概念承载词汇在同一个语篇内会多次重复使用,从而形成显性概念的语篇结构功能。如 Detailed studies indicate that a galaxy gets bent out of shape when it merges with another galaxy. The earliest galaxies we can see existed when the universe was about a billion years old and appear to be merging. As time went on, the fusion of massive galaxies became less common. Between two billion and six billion years after the big bang, the fraction of massive galaxies undergoing a merger dropped from half to nearly nothing at all. Since then the distribution of galaxy shapes has been frozen. 该语篇的独立概念及独立概念载体词汇 galaxy 在语篇里有数次同词重复,客观上起到语篇概念突显和篇章概念整体性的效果。

有时,为了达到形式多样的行文效果,在保证语篇显性概念一致性条件下,会采用不同词汇外形来

承载同一独立概念。同一个显性独立概念采用不同词形的重复构式,能起到语篇结构多样性的作用。如 The root systems of terrestrial plants perform two primary functions: One is the acquisition of soil - based resources (principally water and dissolved ions) and the other is anchorage. 语篇中3个英语单词 terrestrial, soil - based 和 anchorage 是近义词,也是同一个独立概念,意为“土壤”。语用可分,意义可合,分合自如,只是词形不同。不同的词汇外形表达相同的概念意义,反倒增添了文字篇章构式的视感美,美学效果不一样。试赏析概念语用视角处理后的该语篇汉语译文:“土壤植物根系有2个主要作用:获得土壤养分的作用和依附土壤固定的作用。”概念承载词汇“土壤”3次重复汉译,形成的汉语译文排比构式,有明晰结构,分明层次的功效。

有时,为了使语篇能够避免同一词汇重复造成的视觉或听觉单调感,或不同词形替换过于频繁而引起的视觉心理疲劳,可以将上述显性独立概念词汇的重复和替代两种手段结合起来使用。如: We shall limit our discussion to semiconductor main memory. There are two broad classifications within semiconductor memories, the read - only memory (ROM) and the read - write memory (RWM). The latter is also called a RAM to indicate that this is a random - access memory. 概念承载词汇 memory 有4次重复使用,是同一词汇外形,同一概念的重复;但在语篇局部,也有一次由 RWM 和 RAM 两个不同词汇外形作为同一概念的替代语用。相同概念指称的重复或替代,概念的语篇表现结构上就能实现多而不繁,言简意赅^{[6]3-8}。

显性概念的语篇结构功能主要体现在种类概念词汇前置,属类概念词汇后置的语用表现。通常这非常利于语篇的拓展。如 We shall mention here two temperature scales, namely, the Fahrenheit scale and the Centigrade scale: 非常明显,这个语篇的结构类型完全取决于“种类”概念 temperature scales 的前置;然后由“属类”概念 the Fahrenheit scale 和 the Centigrade scale 来进行语篇拓展。从语言学看,概念的种类和属类关系是词汇的上义词与下义词关系。种类概念前置,属类概念后置,概念及概念词汇“整体一部分”分布,以及语句扩张,是语篇开放式结构特征。

显性概念的种类与属类关系还可以通过属类前置,种类后置的语序来实现语篇逻辑推理结构。如 When a person sees, smells, hears or touches something, then he is perceiving. 语篇属类概念词汇 sees, smells, hears or touches 归结到种类概念词汇 perceiving 门下。属类概念前置,种类概念后置,显性概念及显性概念词汇载体“部分—整体”的分布是语篇收敛式结构特征。

显性概念,以及显性概念载体词汇的语篇表现还可以决定语篇句型使用类型,特别是语篇定义类句型。如 Distillation involves heating the solution until water evaporates, and then condensing the vapor. 语篇中概念词汇 Distillation 的全部概念意义都由其后3个词汇 heating, evaporates 和 condensing 投射,启动了概念的生成与表达:“蒸馏就是加热液体,使之汽化,然后再冷凝。”这样的种类概念与属类概念关系由语言定义类句型来表现,往往采用定义或界定类句型。

(二) 隐性概念的语篇结构功能

隐性概念是语篇里为着话语节省,隐去可以逻辑推出的概念;或是参与语篇随机概念合成的,离散分布的独立概念载体词汇。

语篇的隐性概念可以合成语篇随机概念。如 However, even if prediction becomes possible, people who live in areas where earthquakes are a common occurrence will still have to do their best to prevent disasters by building structures that are resistant to ground movement and by being personally prepared. 语篇概念 earthquakes 仅现一次,足以有强的驾驭关系,使 prediction, occurrence, areas, disasters, structures 都与概念隐含关联,都是“种类”概念涵盖“属类”概念(见图1)。

译文因此会非常明晰:“然而,即使地震可以预测,居住在地震频发区的人们还是应该尽力预防地震灾难,建造能够抗地震的建筑,同时做好个人防地震准备。”

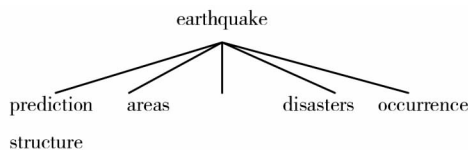


图1 隐性概念种、属类关系描写

这样的语篇概念构式可以解释语义学上有关词汇语义“场”的概念。英语里,有相当数量的语篇随机概念的语篇是通过概念词汇语篇松散分布实现的。如 Stress during labor comes from the periodic reduction in the oxygen supply. 该英语句中松散分布的4个独立的概念词汇 periodic, reduction, oxygen 和 supply 却在语篇里丧失自身独立概念意义,合成一个语篇随机概念:“间歇性供氧递减”。由这些独立概念词汇合成的语篇概念,各个名词依语篇随机概念构成规律构成多重偏正构式(见图2)。

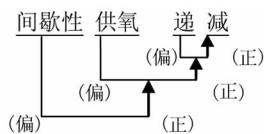


图2 隐性多重偏正结构描写

隐性多重偏正结构是语篇概念主要的表现形式。在每一个多重偏正概念结构里,一个“偏”的概念成分,极有可能又是语篇概念的另一个“正”的概念成分,比如“供氧”在“供氧递减”概念里为“偏”;但在“间歇性供氧”概念里,“供氧”却为“正”。语篇种类和属类概念还可以细分,但这种多重概念种类、属类关系粗分或细分,本质上都可以生成语篇结构的多样性^[7]。如果知道英语语篇里存有大量,松散分布的随机概念,就会知道从这些松散分布的概念承载词汇里提取概念,语序重排,以及合成最终概念的必要^[8]。只是英语松散分布的概念形成与汉语概念形成语序完全不同。汉语概念在结构上多属紧密型偏正构式;英语偏正构式多变,位置灵活,既有单一式概念构式,也有多重松散分布的概念构式。

隐性概念依赖概念承载词汇在语篇的离散分布,离散分布的概念组成词汇通常以偏正结构合成语篇单层次或多层次的偏正结构随机概念^[9]。越是外延小的概念,概念指称就越具体,参与概念偏正结构词汇越多,偏正结构的层次就越多。

概念对语篇有直接的结构作用,从概念的语言表现形态了解语篇结构,是语篇建构与解构的新视野,利于英汉语的语篇和翻译教学。

参考文献:

- [1] 李晓红,卫乃兴. 汉英对应词语单位的语义趋向及语义韵对比研究[J]. 外语教学与研究, 2012(1):20-31.
- [2] 李杰. 新闻语篇使用重复词语的结构羡余手段[J]. 南通大学学报(社会科学版), 2012(5):65-70.
- [3] 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2004.
- [4] 邱大平. 船舶工程专业英语特点及翻译[J]. 中国科技翻译, 2012(2):57-60.
- [5] 余秋平. 报刊新词典型误译现象透视[J]. 中国翻译, 2012(3):83-86.
- [6] 赵莹. 科技英语翻译[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2006.
- [7] 吴芸芸. 核心词后置结构的加工与生成介绍[J]. 外语教学与研究, 2012(1):137-141.
- [8] 郭伏良,叶慧君. 词汇语用充实的层级性[J]. 烟台大学学报(哲学社会科学版), 2013(2):114-118.
- [9] 黄国文. 两类英语介词短语的功能语法分析[J]. 外语教学与研究, 2012(6):815-821.